

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

К ПРОБЛЕМЕ КЛАССИФИКАЦИИ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (на материале русского и армянского языков)

Б.С. ХОДЖУМЯН
ЕГУ

Категориальное значение фразеологизма позволяет объединять фразеологические единицы по семантико-грамматическим признакам, соотнося их с определенными (соответствующими) частями речи. В основе традиционной классификации фразеологизмов вообще и их отдельных тематических групп, в частности, лежит деление по принципу грамматически господствующего компонента ФЕ, выражающего наиболее обобщенное значение: действие, предметность, качество и т.д. С позиций же логического подхода к проблеме представляется возможным другой принцип распределения соматических фразеологизмов по частям речи.

Так, логико-семантическое исследование соматических фразеологизмов позволяет классифицировать их по принципу семантического соответствия фразеологизма в целом какой-либо конк-

ретной части речи, то есть: по принципу семантической соотнесенности. С позиций указанного подхода можно выделить довольно большое количество фразеологических групп, но мы остановимся на наиболее продуктивных из них, каковыми являются субстантивная, глагольная, адъективная и адverbиальная группы соматических фразеологизмов.

1. Глагольные соматические фразеологизмы

Фразеологизмы данной группы по своему лексико-грамматическому значению эквивалентны глаголам, т.е. их значение зачастую можно выразить соответствующими глаголами.

Например:

клевать носом – дремать
обводить вокруг пальца – обманывать
носить на руках – обожать
задирать нос – зазнаваться
держат язык за зубами – молчать

высасывать из пальца – выдумывать

вылететь из головы – забыть

водить за нос – обманывать

Эквивалентные армянские соматические фразеологизмы также обнаруживают семантическую соотнесенность с конкретными глаголами.

Сравним:

բերանը ջուր անել – լնել
գլուխը տանել – ձանձրացնել
սկանչիւն օդ անել – հիշել
լեզուն կով տալ – լնել

2.Субстантивные соматические фразеологизмы

Выделенная группа объединяет соматические фразеологизмы, по своему лексико-грамматическому значению соотносящиеся с именем существительным. Следует отметить, что данная группа весьма малочисленна.

Например:

золотые руки – мастер

светлая голова – умница

шаловная голова – сумасброд

голова садовая – разиня

дубовая голова – тупица

Как видно из представленных примеров, подавляющая часть фразеологизмов данной группы в качестве стержневого компонента содержит соматическое существительное «голова». Интересно также заметить, что почти все соматические фразеологизмы, входя-

щие в рассматриваемую группу, семантически соотносимы не только с конкретными существительными, но и с соответствующими прилагательными.

Сравним:

золотые руки – мастер – умелый
светлая голова – умница – умный, способный

дубовая голова – тупица – бестолковый и т.д.

При обращении к эквивалентным армянским фразеологизмам заметно резкое несоответствие в плане их соотнесенности с субстантивными основами, и в этом смысле представляется целесообразным подробный анализ группы армянских субстантивных соматических фразеологизмов. Однако сказанное не означает, что внутри армянской фразеологической системы отмеченная группа вовсе отсутствует, а здесь, скорее, можно констатировать очевидную малочисленность последней.

Например: ոսկի ձեռքեր – վարպետ

Большинство же подобных соматических фразеологизмов в армянском языке восходит к адъективным основам.

Сравним:

ոսկի սիրտ – բարի
հայտնի դեմք – ճանաչված
սպաժառ գլուխ – խելացի

3.Адъективные соматические фразеологизмы

Общим семантическим признаком адъективных фразеологизмов является выражение значения качества. Посредством указанного категориального значения обеспечивается связь и взаимодействие соответствующих фразеологизмов в плане их соотносительности с именем прилагательным. Те или иные изменения в области категориального значения неизменно проявляются в сочетаемости фразеологизмов. В роли доминирующего компонента во фразеологизмах рассматриваемого типа встречаются как полные, так и краткие формы прилагательного. Иногда же выделенные формы параллельно и равноправно сосуществуют в языке.

Сравним:

тугой на ухо – туг на ухо
крепкий на ухо – крепок на ухо
тяжелый на руку – тяжел на руку
нечистый на руку – нечист на руку

Подобные параллельные формы, на наш взгляд, следует рассматривать как вариантное употребление одного и того же фразеологизма. Однако, независимо от конкретно реализованной формы адъективной основы, грамматически господствующий компонент выделенных фразеологизмов ха-

рактеризуется семантикой постоянного признака лица (или предмета). Так, например, соматический фразеологизм **«нечистый (нечист) на руку»** нельзя употреблять в окружении наречий или предложно-падежных сочетаний с семантикой временности, непостоянства и, наоборот, сочетания их с наречиями и предложно-падежными сочетаниями, характеризующимися постоянством, продолжительностью, неизменностью семантики, логически оправдано и семантически закономерно.

Например, сравним параллельные пары фразеологизмов в контексте:

Он **всегда** был тяжел на руку. – Он **вчера** был тяжел на руку.
Он **всегда** был туг на ухо. – Он **вчера** был туг на ухо.

Нет сомнений, что предложения, содержащие наречие **«вчера»**, ограниченное определенными рамками времени, носят абсурдный характер и не могут считаться правильными. Наоборот, в предложениях с наречием **«всегда»**, отличающимся постоянством семантики, заключена весьма конкретная и логически исчерпывающая информация. Более того, при более внимательном рассмотрении видно, что предложения первого типа совершенно не нуждаются в так называемых

«наречиях-конкретизаторах» постоянного признака (вчера, сегодня, сейчас, обычно и т.д.); в таких предложениях ощущается даже очевидная излишность этих наречий, поскольку смысл последних полна реализован адъективными компонентами соответствующих фразеологизмов. Искусственно же вклинив указанные наречия в иллюстрируемые предложения, мы имели целью убедительнее и нагляднее подчеркнуть неизменность семантического признака представленных адъективных основ и их независимость от лексического окружения.

Как уже было отмечено, встречающиеся в составе соответствующих соматических фразеологизмов параллельные формы прилагательного (полная и краткая) рассматриваются нами как варианты, не вызывающие семантического сдвига внутри данных фразеологизмов. Иначе говоря, замена одной формы другой (или выбор одного из вариантов) не влияет на семантическую целостность фразеологизма: в обоих случаях налицо одинаково исчерпывающе выраженная семантика качества. Тем не менее наши наблюдения над конкретным материалом показывают, что характерная для рассматриваемого типа соматических фразеологизмов се-

мантика качества ярче, интенсивнее и полнее проявляется именно в полных формах прилагательного. В кратких же формах указанная семантика, как правило, несколько ослаблена, что, вероятно, можно объяснить предикативным назначением кратких адъективных форм.

В рассматриваемую группу соматических фразеологизмов входят не только фразеологизмы, включающие в свой состав адъективный компонент, но и многочисленные соматические фразеологизмы, компоненты которых восходят к другим частям речи, ибо, как уже было отмечено, данная классификация основана на принципе соотнесенности фразеологизма с той или иной частью речи, а не на принципе включения в состав соматических фразеологизмов компонентов, принадлежащих к определенной части речи.

Проиллюстрируем это на примере некоторых соматических фразеологизмов, обнаруживающих семантическую соотнесенность с именами прилагательными, а потому и включенных нами в группу адъективных соматических фразеологизмов.

Сравним:

кожа да кости – худой

голова варит – сообразительный

глаза на мокром месте – плаксивый

ветер в голове – легкомысленный

без царя в голове – глупый

без задних ног – усталый

Фразеологизмы указанной группы весьма широко распространены и внутри фразеологической системы армянского языка.

Сравним:

կաշին ու ուկորները – նիհար

գլուխն աշխատում է – խելացի

գլխում քամի է – թեթևամիտ

4. Адвербиальные фразеологизмы

По своему лексико-грамматическому значению фразеологизмы, входящие в выделенную группу, восходят к наречиям и легко могут быть заменены последними. Данная группа отличается высокой степенью продуктивности и широкой распространенностью во фразеологической системе русского языка.

Сравним:

как снег на голову – неожиданно

рукой подать – близко

руки не доходят – некогда

во все лопатки – быстро

во все глаза – внимательно

во все горло – громко

как зеницу ока – бережно

На широкую руку – щедро

На широкую ногу – быстро

Выраженной наречной принадлежностью отмечаются также

фразеологизмы, образованные путем повторения соматического компонента.

Например:

бок о бок – рядом

рука об руку – вместе

нос к носу – близко

плечом к плечу – вместе

К этой же группе относятся соматические фразеологизмы предположно-падежного характера.

Сравним, например:

под носом – близко

в глаза – открыто, явно

за глаза (за спиной) – тайно, неявно

под рукой – близко, поблизости

под боком – близко, рядом

Внутри фразеологической системы армянского языка также наречные фразеологизмы составляют обширную группу и относятся преимущественно к разговорному стилю.

Сравним, например:

աչքերը չորի արած – ուշադիր

գլխապատառ վազել – արագ

կոկորդով մեկ – բարձր

աչքի լույսի պես - զգուշությամբ

Подобно русским эквивалентам, армянские соматические фразеологизмы предположно-падежного характера и фразеологизмы с повторяющимся соматическим компонентом также обнаруживают очевидную соотнесенность с соответствующими наречиями.

Например:

կողք կողքի – մոտիկ
 ուս ուսի – միրասին
 ձեռք ձեռքի – միասին
 քիթ քիթ – մոտիկ

Сравним также:

քրի տակ – մոտիկ /կամաց/
 ձեռքի տակ – մոտիկ, կողքին
 աչքի առաջ – դեմը

Итак, вышепредставленная классификация соматических фразеологизмов, основанная на их семантической соотнесенности с определенными частями речи, позволила нам выделить четыре основные группы фразеологизмов. Что касается армянских соматических фразеологизмов, то классификация их по указанному принципу не всегда однозначна и чаще всего носит относительный и расплывчатый характер.

Например, фразеологическое выражение «**մինչև կոկորդը կուշտ լինել**» можно отнести и к глаголу (այլևս չցանկանալ որևէ բան), и к наречию (շատ

Приведем еще пример: фразеологизм «**գլխում շիւա-փլավ է**» соотносится и с существительным (խառնաշփոթություն), и с глаголом (ամեն ինչ խառնվել է), и отнесение его к какой-нибудь

одной из указанных частей речи не может считаться реально обоснованным, а зачастую обусловлено конкретным контекстом.

Среди рассматриваемых армянских соматических фразеологизмов лишь фразеологизмы, соотносимые с соответствующими глагольными формами, могут быть четко и неоспоримо причислены к группе глагольных соматических фразеологизмов.

Так, сравним

սիրտը չի կանու՛մ – դուր չի գալի
 աչքերին թո՛ղ փչե՛լ – խաբել
 բերանը ջուր հավաքել – լռել
 աչքից ընկնել – հիասթափվել
 երեսով տալ – հանդիմանել
 ձեռք քաշել – հրաժարվել
 գլխին տալ – ափսոսել
 ոտքը կտրել – հեռացնել

Думается, такая свободная однозначная связь глагольных фразеологизмов с соответствующими deverbтивными основами вызвана семантикой действия, которая способна передаваться только глаголом.